

# Arquitectura Viva

173. 04/2015

Selgascano · Barozzi Veiga · RCR · Mateo · Linazasoro TBZ Sánchez · Moneo  
Frampton's Seven Points · Sostres by Bohigas · Vilanova Artigas · DOSSIER: STEEL

## Spain Abroad

Exporting Talent in the Global Scene

## España exterior

Spain Abroad

La presencia de la arquitectura española en el exterior conoce un momento dulce. De las grandes obras a los pabellones efímeros, y de las universidades de la Ivy League a los eventos expositivos, el talento cultivado en España fertiliza un entorno cultural caleidoscópico. Desde luego, este fenómeno obedece en parte al proceso de integración europeo, a la mayor permeabilidad de las fronteras profesionales y la incrementada movilidad de las nuevas generaciones; sin duda también, la proyección externa de la arquitectura culta española no ha ido acompañada de una presencia comparable de la arquitectura corporativa, carente todavía de la dimensión y capacidad expansiva que han mostrado los bancos y grandes empresas del país, entre ellas las constructoras; pero ambas circunstancias no pueden empañar la feliz constatación de que los arquitectos españoles disfrutan de un prestigio internacional que ha hecho adquirir a un cúmulo de ellos importantes responsabilidades profesionales y académicas.

Este reconocimiento tiene causas múltiples y orígenes lejanos en el tiempo; lejos de ser un fuego fatuo o un resplandor efímero, los éxitos de españoles en el mundo forman parte de un proceso iniciado hace décadas, gestado en el desarrollo económico de los años sesenta, alumbrado con el fervor político de la Transición y difundido *urbi et orbe* en el *annus mirabilis* de 1992. Levantada sobre el humus nutricional de unas Escuelas de tradición politécnica, unos Colegios Profesionales de vigorosa influencia en la vida ciudadana y un activo panorama editorial tan atento al debate internacional como a la publicación de los logros domésticos, la arquitectura española se benefició de la voluntad de dar una imagen renovada a las instituciones democráticas, y a las numerosas dotaciones públicas promovidas en una etapa de prosperidad y adjudicadas mediante concurso; y se benefició también de la supervivencia de algunos oficios artesanales y de la oportunidad de construir en entornos urbanos de excepcional calidad.

Inteligentemente contextual y líricamente moderna, e impulsada asimismo por la visita frecuente de importantes historiadores y críticos internacionales, esta arquitectura se canonizó en el escenario privilegiado del MoMA en 2006, donde se expuso junto a la de grandes figuras que habían realizado obras en España, inserta ya plenamente en un marco global. En este contexto debe entenderse la profusa presencia de los profesionales del país en un mundo cada vez menos ancho y ajeno, porque se estrecha con las comunicaciones y se hace propio con la proximidad intelectual y emocional. La crisis actual ha obligado a muchos jóvenes a buscar trabajo fuera, mientras los estudios establecidos sólo aseguran su continuidad con los encargos exteriores, pero nada de esto sería posible sin la formación y el prestigio, dos activos de acumulación lenta que sólo el fomento y la protección pueden preservar. Mientras tanto disfrutemos de este momento dulce, como una golosina equívoca que podemos saborear sin tragarla.

Luis Fernández-Galiano



*Spanish architecture abroad knows a sweet moment. From large-scale works to ephemeral pavilions, and from Ivy League universities to major exhibitions, talent bred in Spain fertilizes a truly kaleidoscopic cultural scene. Certainly, this phenomenon is partly due to the process of European integration, to the greater permeability of professional frontiers and to the increased mobility of the new generations; undoubtedly too, the international reach of highbrow Spanish architecture has not come along with a comparable presence of corporate architecture, still lacking the expansive ambition of the country's banks and large companies, building firms among them; but both circumstances cannot tarnish the felicitous fact that Spanish architects enjoy an international prestige that has allowed quite a few of them to take on significant professional and academic responsibilities.*

*This acknowledgment has multiple causes and distant origins in time; far from coming out of the blue, the current successes of Spaniards abroad are part of a process that began decades ago, started during the economic boom of the sixties, developed during the political fervor of the Transition, and disseminated *urbi et orbe* during the *annus mirabilis* of 1992. Raised on the nutritious soil of architecture schools with a polytechnical tradition, professional institutes with great civic influence, and a dynamic publishing scene attentive both to the international debate and to the diffusion of domestic feats, Spanish architecture benefitted from the desire to give a new image to democratic institutions and the many public buildings commissioned through competitions during the years of prosperity, and also from the survival of craftsmanship and the opportunity to build in exceptional urban settings.*

*Intelligently contextual and lyrically modern, and promoted by the frequent visits of international historians and critics, Spanish architecture was canonized on the stage of the MoMA in 2006, where it was displayed along with the works in Spain of prominent foreign figures. It is in this context that we must assess the profuse presence of the country's professionals in a world that seems less broad and less alien, because it becomes narrower with communications and more familiar with intellectual and emotional proximity. The current crisis has forced many young architects to seek work abroad, while established studios survive on foreign commissions, but this would not be possible without training and prestige, two slowly built up assets that only promotion and protection can preserve. Meanwhile let us enjoy this sweet moment, like an equivocal candy we can savor without swallowing.*



# Arquitectura Viva.com

## Director

Luis Fernández-Galiano

## Director adjunto

José Jaime S. Yuste

## Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Laura Fernández

Miguel Fernández-Galiano

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Jorge Martín

Pablo Canga

Miguel de la Ossa

Alicia Gutiérrez

Mar Pérez-Ayala

## Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

## Producción

Laura González

Jesús Pascual

## Administración

Francisco Soler

## Suscripciones

Lola González

## Distribución

Mar Rodríguez

## Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

## Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

**Precio:** 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2014



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Selgascano, Second Home,

© Iwan Baan

Traducciones: E. Prieto (Eisenman, Wisnik),

J. P. Sell (Frampton); L. Mulas, G. Cariño (inglés).

## 173. 04/2015 España exterior

**En breve**, la ETSAM exporta; ha fallecido Carlos Mijares, uno de los maestros más singulares de la modernidad mexicana; el Centro Pompidou y el Museo Hermitage abren sus sedes en Málaga; se inaugura con polémica la sede del BCE en Frankfurt, un edificio de Coop Himmelb(l)au; y Peter Eisenman evoca la figura de su amigo Michael Graves, recientemente fallecido.

**Exportando talento.** La crisis económica y profesional que ha atenazado España los últimos ocho años ha puesto sobre el tapete algunas buenas cartas, entre ellas, la que da cuenta de la competitividad de nuestros arquitectos en el mundo. Inmaculada E. Maluenda y Enrique Encabo advierten, sin embargo, de que, más allá de la crisis, este éxito hunde sus raíces en el sistema de formación y las reglas del mercado de nuestro país, que están hoy amenazados. Por su parte, Kenneth Frampton, considera que el éxito de la arquitectura española de las últimas décadas se cifra en el papel de las revistas, los colegios de arquitectos y la atención al contexto y la construcción. Aquí presentamos seis notables intervenciones de arquitectos españoles en Europa y América: desde las oficinas de Selgascano en Londres hasta los dos edificios interconectados que Rafael Moneo ha construido para la Universidad de Princeton, pasando por el auditorio de Barozzi Veiga en la ciudad polaca de Szczecin, el museo que RCR Arquitectes han levantado en Rodez para acoger la pintura de Pierre Soulages, la reconfiguración de una plaza y la construcción de un centro cultural en la localidad portuguesa de Castelo Branco, por Josep Lluís Mateo, y el edificio administrativo de Linazasoro TBZ y Sánchez en Troyes, al norte de Francia.

## Arte / Cultura

**De Cataluña a Brasil.** El centenario de Josep Maria Sostres, forjador de un lenguaje escueto y sofisticado, y uno de los maestros resistentes de la modernidad en Cataluña, coincide con el del brasileño João Vilanova Artigas, fundador de la ‘Escuela Paulista’, que supo aunar la expresividad y el rigor de las grandes luces de hormigón armado con la sensibilidad social.

**Poética de la casa.** Luis Fernández-Galiano reseña *Enseres domésticos*, el libro que Vicente Verdú dedica a la poética de la casa. Además: dos ensayos complementarios sobre Robert Smithson, el ya legendario maestro del Land Art; la primera edición en español de *Histoire d'une forteresse*, de Eugène E. Viollet-le-Duc, y una nueva mirada sobre las lecciones de la Roma histórica.

## Técnica / Construcción

**Dossier Acero.** El acero, uno de los materiales que hizo posible la revolución moderna, sigue siendo hoy fundamental en la construcción. De sus aplicaciones e innovaciones da cuenta un artículo de la mano de Pepa Cassinello, que se acompaña con una selección de edificios: un laboratorio de alta tensión en Mungia (Vizcaya), de ACXT Arquitectos; un centro comercial en la ciudad china de Wuhan, de UNstudio; un archivo en la alemana Essen, construido por Ahlbrecht Felix Scheidt Kasprusch; un bloque de viviendas sociales erigido por Joliark en Estocolmo; y una mediateca en la localidad francesa de La Madelaine, proyectada por TANK Architectes.

**Para terminar**, Luis Fernández-Galiano advierte de que combatir los riesgos globales sólo es posible desde la política local, atenta a lo pequeño.

## 5 Actualidad

La ETSAM en el mundo  
Carlos Mijares, in memoriam  
Málaga: francesa y rusa  
La sede del BCE en Frankfurt  
Eisenman sobre Graves

## 11 I. E. Maluenda y E. Encabo

España exporta  
Praxis cosmopolitas

## 18 Selgascano

Oficinas en Londres, Reino Unido

## 22 Barozzi Veiga

Auditorio en Szczecin, Polonia

## 26 RCR Arquitectes

Museo en Rodez, Francia

## 30 Josep Lluís Mateo

Centro en C. Branco, Portugal

## 34 Linazasoro TBZ Sánchez

Edificio en Troyes, Francia

## 38 Rafael Moneo

Instituto en Princeton, EE UU

## 42 Kenneth Frampton

La mirada del otro  
Sobre la arquitectura española

## 47 Oriol Bohigas

Militancia moderna  
Josep M. Sostres, 1915-1984

## 50 Guilherme Wisnik

Poesía en el punto de apoyo  
J. Vilanova Artigas, 1915-1985

## 55 Libros

Los seres y enseres de Verdú  
Robert Smithson: dos visiones  
Historia de una fortaleza  
Lecciones de Roma  
Recibidos

## 61 Pepa Cassinello

Juegos metalúrgicos  
Acero: pasado, presente, futuro  
*Cinco casos*  
Laboratorio, Mungia  
Centro comercial, Wuhan  
Archive, Essen  
Viviendas sociales, Estocolmo  
Mediateca, La Madelaine  
Productos

## 80 Luis Fernández-Galiano

Lo grande y lo pequeño

## 5 News

ETSAM in the World  
Carlos Mijares, in memoriam  
Málaga: French and Russian  
ECB Headquarters in Frankfurt  
Eisenman on Graves

## 11 I. E. Maluenda & E. Encabo

Spain Exports  
Cosmopolitan Praxis

## 18 Selgascano

Offices in London, UK

## 22 Barozzi Veiga

Concert Hall in Szczecin, Poland

## 26 RCR Arquitectes

Museum in Rodez, France

## 30 Josep Lluís Mateo

Center in C. Branco, Portugal

## 34 Linazasoro TBZ Sánchez

Building in Troyes, France

## 38 Rafael Moneo

Institute in Princeton, USA

## 42 Kenneth Frampton

The Gaze of Others  
On Spanish Architecture

## 47 Oriol Bohigas

Modern Militancy  
Josep M. Sostres, 1915-1984

## 50 Guilherme Wisnik

Poetry in Structural Joints  
J. Vilanova Artigas, 1915-1985

## 55 Books

Verdú's Household Goods  
Robert Smithson: Two Views  
History of a Fortress  
Lessons of Rome  
Publications Received

## 61 Pepa Cassinello

Metallurgic Games  
Steel: Past, Present, Future  
*Five Cases*  
Laboratory, Mungia  
Shopping Center, Wuhan  
Archive, Essen  
Social Housing, Stockholm  
Media Library, La Madelaine  
Products

## 80 Luis Fernández-Galiano

The Big and the Small

## 173. 04/2015 Spain Abroad

**In Short.** The Madrid School of Architecture takes the world; Carlos Mijares, an exceptional master of Mexican modernity, passes away; the Centre Pompidou and the Hermitage open branches in Málaga; the European Central Bank opens its controversial Frankfurt headquarters by Coop Himmelb(l)au; and Peter Eisenman evokes the figure of his now gone friend Michael Graves.

**Exporting Talent.** The economic and professional crisis that has gripped Spain for eight years has put some good cards on the table, among them the competitiveness of its architects in other countries. Inmaculada Esteban Maluenda and Enrique Encabo explain, however, that if Spanish architects are doing so well elsewhere, it is thanks to the education and training they have received, and also to market regulations of the kind which, alas, are now under duress. For his part, Kenneth Frampton reckons that the foreign success of Spanish architecture in the last decades is centered around the role of magazines, architectural associations, and attention to context and construction. Here we present six notable works of Spaniards in Europe and America: from the offices of Selgascano in London to the two interconnected buildings raised by Rafael Moneo for Princeton University, and in between, the concert hall by Barozzi Veiga in the Polish city of Szczecin, the museum carried out by RCR arquitectes as a home for the painting oeuvre of Pierre Soulages, the reconfiguration of a square and the erection of a cultural center in the Portuguese locality of Castelo Branco, by Josep Lluís Mateo, and the administrative building by Linazasoro TBZ & Sánchez in the northern French town of Troyes.

## Art / Culture

**From Catalonia to Brazil.** The centenary of Josep Maria Sostres, forger of a plain and sophisticated language and one of the resistant masters of modernity in Catalonia, coincides with that of the Brazilian architect João Vilanova Artigas, founder of the ‘Paulista School,’ who combined the expressivity and rigor of huge spans of reinforced concrete with a social sensibility.

**Poetics of the House.** Luis Fernández-Galiano reviews *Enseres domésticos*, a book which Vicente Verdú devotes to the poetics of the home. Also: two complementary essays on Robert Smithson, the by now legendary master of Land Art; the first Spanish-language edition of *Histoire d'une forteresse*, by Eugène E. Viollet-le-Duc; and a new look at lessons of ancient Rome.

## Technique / Construction

**Dossier: Steel.** Steel, one of the materials that made the modern revolution possible, remains fundamental in construction. Its applications and innovations are described in an article written by Pepa Cassinello and exemplified in a selection of works: a high-voltage laboratory located in the northern Spanish town of Mungia, by ACXT Arquitectos; a commercial center in the Chinese city of Wuhan, by UNstudio; an archive building raised in Essen by Ahlbrecht Felix Scheidt Kasprusch; a social housing block in Stockholm by Joliark; and finally a media library in the French municipality of La Madelaine, a project of TANK Architectes.

**To close**, Luis Fernández-Galiano warns that global problems can only be addressed from the local level, attentive to the small.

